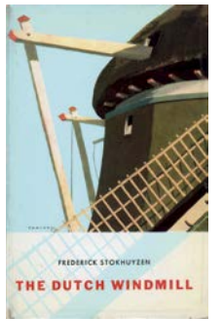
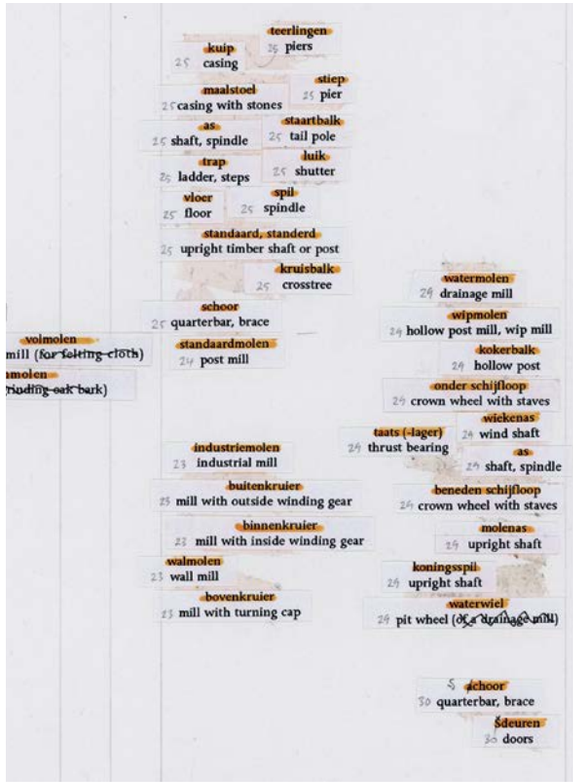
[*Dutch English English Dutch*]

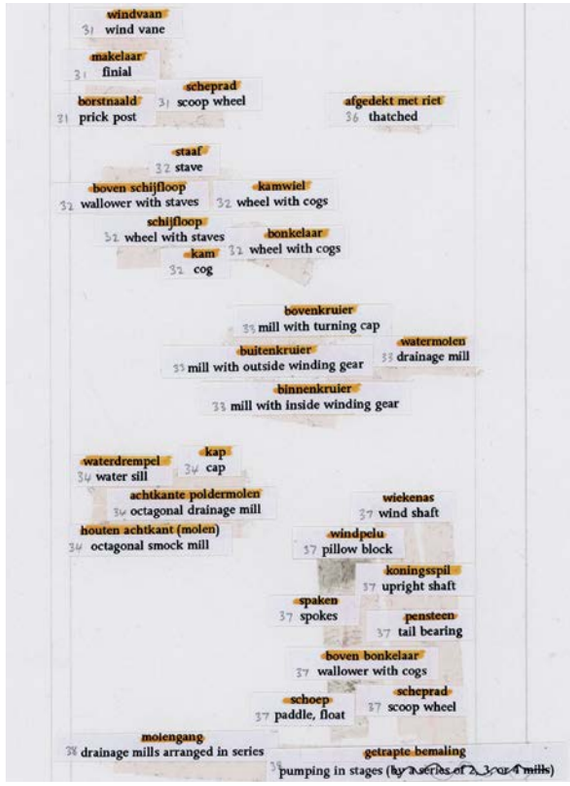
"And if the winter drags, if no frost, storm, snow, and lashing rain are forthcoming, the farms and cottages lie quiet and dejected in the barren land and the only things alive are the windmills, which free the polder of excess water and keep it habitable and fit for agriculture, the windmills, whose strong sails catch the force of the same wind that beats down the rains and utilise it to deliver the polder of the mischief those rains might produce."

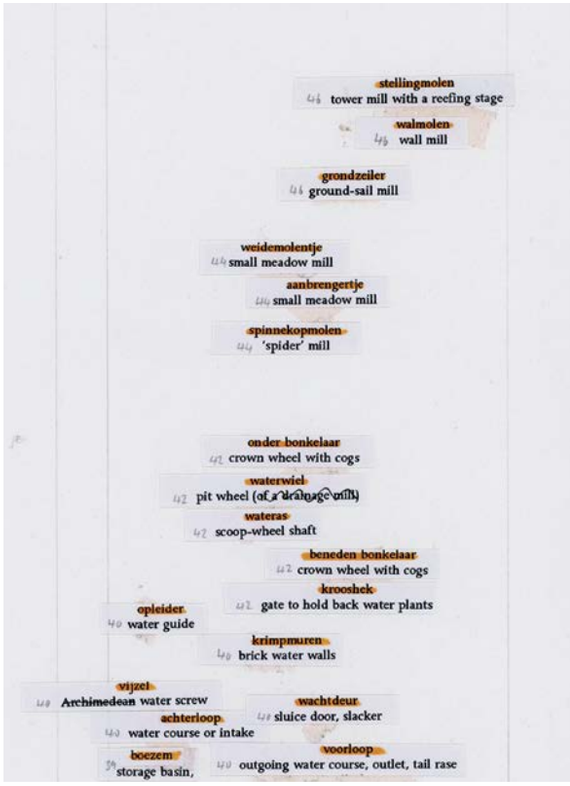
Henri Polak, *Het klein eland en zijn grote schoonheid*, (translated Carry Dikshoorn); Amsterdam, 1930.



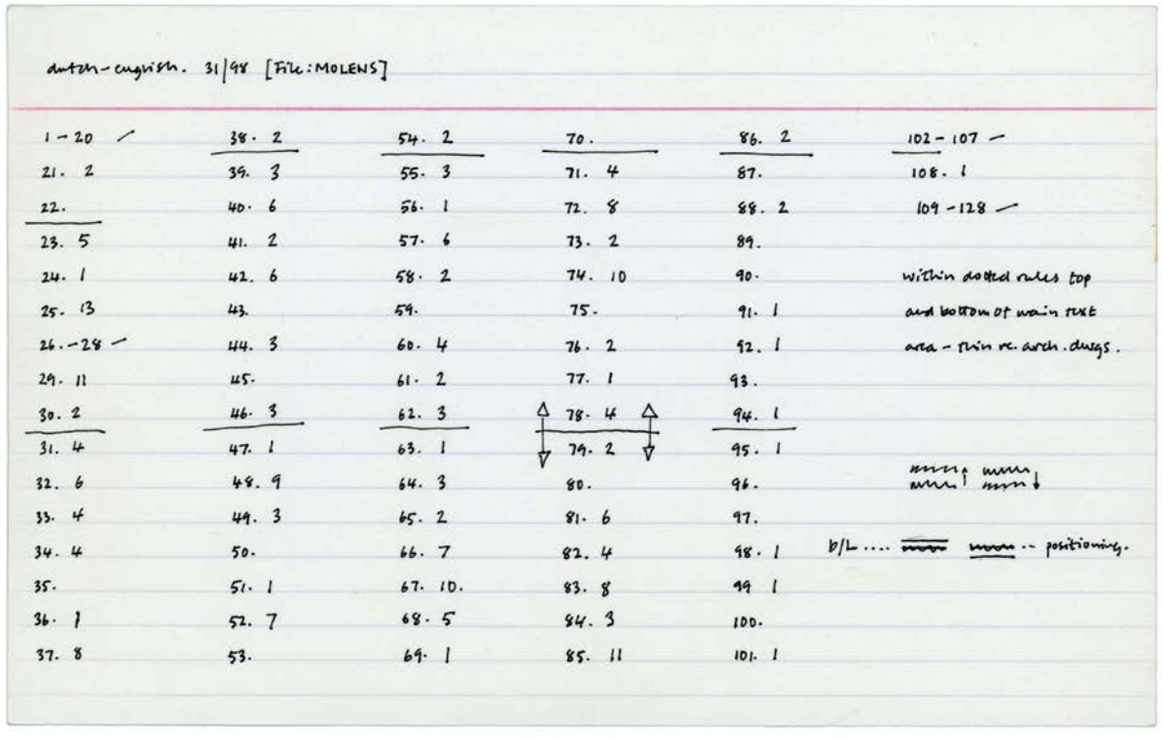
A redeployment of the "Glossary of Dutch terms with their English equivalents: for the use of visitors of Dutch windmills and of those readers who should wish to consult Dutch books and drawings or other publications on windmills and details of windmill construction" in *The Dutch Windmill*, Frederick Stokhuyzen; London, 1962.







Dutch	*English*	*Page*
getrapte bemaling	pumping in stages (by a series of 2, 3, or 4 mills)	38
graanzolder	grain floor	48
grondzeiler	ground-sail mill	46
halsteen, halslager	neck bearing	71
hei	ram	83
heklat	bar	57
hekwerk (van de wiek)	framework (of the sail)	57
Hoogheemraadschap (van Rijnland)	(Rhineland) River Board	39
houtopslagloods	timber store	55
houtzaagmolen	timber sawmill	49, 54
houten achtkant (molen)	octagonal smock mill	34
industriemolen	industrial mill	23, 54
jaloeziewiek	shuttered sail, patent sail	61, 62
kam	cog	32
kamwiel	wheel with cogs	32
kantstenen	edge runner stones	84
kap	cap	34, 64
kapitale of kloeke molen	large drainage mill	23, 33
kapzolder	top floor	48
koek	cake	85
kokerbalk	hollow post	29
kolderstok	connecting rod	81
kollergang	yoke of two edge runner stones	55, 78
koningsspil	upright shaft	29, 37
koningstijl	king post	52
korte schoor	short brace	67
korte spruit	rear tie beam	67
kraan	crane	83
krabbelrad	ratchet wheel	83
krabbelwerk	timber feed	82
krimpmuren	brick water walls	40
krooshek	gate to hold back water plants	42
krui-as	capstan	68
kruibank	anchor platform	67
kruien	to turn, to wind (the mill)	67
kruiketting	anchor chain	68
kruilier, kruihaspel	winch, capstan	67
kruipaal	anchor post, chain post	68
kruisbalk	crosstree	25
kruiwerk	turning mechanism, winding gear	67
kruiwiel	capstan wheel	68



Page from the four-page glossary. / File card, 125 x 200; noting the number of entries on the original pages.